期刊论文英文摘要质量现状、问题与建议 *

苏金燕
（中国社会科学评价研究院，北京　100732）

摘　要: [目的 / 意义] 通过了解我国人文社科期刊论文英文摘要质量现状，为落实国家期刊论文外文摘要建设相关精神以及促进期刊发展提供一定的支持。[方法 / 过程] 在构建英文摘要质量评测标准基础上，以 127 种综合期刊的 381 篇论文的英文摘要为样本，采用专家评审方式对英文摘要质量进行评测，分析英文摘要质量现状，发现问题并提出针对性的英文摘要质量提升建议。[结果 / 结论] 一半以上的期刊全部论文都有英文摘要，1/4 左右的期刊仅部分论文有英文摘要，有少量期刊无英文摘要；根据英文摘要质量评测标准，约 1/5 可以达到优秀等级，一半左右为良好，1/5 左右为合格，还有少量英文摘要存在较大问题，被评为不合格；存在的问题主要集中在格式规范、语言流畅及内容准确等方面。

关键词: 英文摘要　质量评测　评测标准
分类号: G251
DOI: 10.31193/SSAP.J.ISSN.2096-6695.2024.04.14

推动中文学术期刊英文长摘要建设，是提升我国学术期刊办刊水平和国际影响力的重要手段[1]。2021 年，中宣部、教育部、科技部联合发布的《关于推动学术期刊繁荣发展的意见》中指出提升我国学术期刊办刊水平和国际传播能力的三条路径，其中第一条路径是“鼓励中文学术期刊提供论文英文长摘要”[2]。2022 年，中国科学技术协会组织实施“科技期刊双语传播工程”，旨在通过遴选中文科技期刊中的优秀论文开展双语长摘要撰写和翻译，提升我国中文科技期刊的国际学术影响力和传播服务力。在规模性开展期刊论文英文长摘要建设之前，了解我国目前期刊论文英文摘要质量如何以及存在哪些问题，是贯彻落实国家英文长摘要建设政策的基础。

* 本文系中国社会科学院登峰战略项目“哲学社会科学评价”（项目编号：DF2023 TS02）的研究成果之一。
[作者简介] 苏金燕（ORCID：0000-0003-0647-308X），女，研究员，研究方向为信息计量与科学评价，Email：sujy@cass.org.cn。

1 文献综述

论文摘要（Abstract），又称文摘、提要、概要。1976年，国际标准《文献：出版物和文献的摘要（ISO 214–1976）》出台，定义“摘要”是“对论文内容的一段简短、准确的表述”[3]。我国《文摘编写规则（GB/T 6447–1986）》（简称“1986年国标”）国家标准则于1986年颁布，沿用至今，提出“文摘”是“以提供文摘内容梗概为目的，不加评论和补充解释，简明、确切地记述文献重要内容的短文”[4]。我国于1987年颁布的《科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式（GB/T 7713–1987）》（简称“1987年国标”）认为“摘要”是“报告、论文的内容不加注释和评论的简短陈述”[5]。而2022年颁布的《学术论文编写规则（GB/T 7713.2–2022）》（简称“2022年国标”）对“摘要”的定义是“对论文的内容不加注释和评论的简要陈述，应具有独立性和自明性，即不阅读全文就可以获得必要的信息”[6]，该标准部分替代了1987年国标，但未替代1986年国标。

1987年国标同时规定“报告、论文一般均应有摘要，为了国际交流，还应有外文（多用英文）摘要”[5]，2022年国标则规定“为利于国际交流，宜有外文（多用英文）摘要”，“外文摘要”是“中文摘要的对应性内容”[6]。鉴于国标规定的英文摘要的双语对照特性，现阶段我国期刊论文英文摘要以中文摘要的对照翻译为主，虽然有学者认为完整的英文摘要包括英文标题、英文署名及作者单位、英文摘要正文和英文关键词四部分，而不仅限于摘要正文[6]。本文抽样样本以中文摘要的对照翻译为主。

1987年国标明确提出“外文摘要不宜超过250个实词”[5]，经过二十余年发展，我国期刊领域开始出现《关于推动学术期刊繁荣发展的意见》中“英文长摘要”的雏形。2002年，《浙江大学学报（人文社会科学版）》开始尝试“英文长摘要（Long Abstract）”，约500~800个字（单词），2012年该刊又尝试“长英文概要（Summary）”。《经济研究》《外国经济与管理》等期刊近几年也开始规定采用英文长摘要，长度在1000个单词左右，要求能概括全文内容，不再是中文摘要的对照性翻译。为克服专业壁垒，打破读者理解障碍，“简明语言摘要”（Plain Language Summary，PLS），又称“通俗语言摘要”（Lay Summary），于20世纪70年代开始兴起，但我国刊载PLS的期刊比较少[7]。英文长摘要逐渐成为独立于中文摘要存在的论文有机构成部分，简明语言摘要则逐渐成为独立于论文而存在的期刊有机构成部分，本文抽样样本主要是传统的英文摘要。

我国对英文摘要的研究主要集中在以下五个方面：一是从翻译的角度研究英文摘要的翻译质量[8–9]，二是从语言学角度研究英文摘要的语块区分、语料库建设[10–11]，三是从论文作者角度研究英文摘要的模式、要素[12]，四是从期刊编辑角度研究英文摘要撰写规范和审校水平[13]，五是从管理评价角度研究英文摘要建设情况[14]。由于很少涉及翻译问题，国外对期刊论文摘要的研究与我国聚焦的方向有所不同，主要集中在另外五个方面：一是摘要模式、要素研究[15–17]，二是摘要准确性、完整性研究[18]，三是摘要易读性、可检索性研究[19–20]，四是摘要撰写、编辑研究[21]，五是摘要的学科、国别差异性研究[22–24]。

本研究在构建英文摘要质量评测标准基础上，采用抽样方式，对我国人文社科期刊英文摘要建设情况进行测评，以此为推动英文长摘要建设提供支撑。

2 英文摘要质量评测方法

2.1 评测标准及评分细则

我国启蒙思想家严复在《天演论》中的“译例言”讲到：“译事三难：信、达、雅”，即翻译要准确，不偏离、不遗漏、不能随意增减内容，还需通顺明白，用词得体，简明优雅。鉴于期刊论文英文摘要与中文摘要的对照性要求，翻译质量仍是现阶段英文摘要质量评测的重要标准，本研究以“信、达、雅”为英文摘要质量评测标准内核，构建人文社科期刊论文英文摘要质量评测标准。该质量评测标准共 4 个一级指标，分别是关键问题、格式规范、内容准确和语言流畅。下设 11 个二级指标，其中“关键问题”包括政治方向、学术导向 2 个二级指标；格式规范包括标点符号、斜体正体和术语规范 3 个二级指标；“内容准确”包括单词拼写、语法时态和漏译重复 3 个二级指标；“语言流畅”包括语言逻辑、中式英语和一致性 3 个二级指标。每篇英文摘要满分 10分，出现“关键问题”将一票否决，得0分，出现“格式规范”问题、“内容准确”问题及“语言流畅”问题，每处扣 0.2~1.0 分不等，见表 1。根据评测得分，将评测结果划分为优秀（8~10分）、良好（7~8 分）、合格（6~7 分）、不合格（6 分以下）4 个等级。

表 1 英文摘要质量评测标准

一级指标	二级指标	指标说明	评分细则
关键问题	政治方向	应坚持正确的政治方向	一票否决，不得分
	学术导向	应坚持正确的学术导向	
格式规范	标点符号	出现“、”“。”“《》”等中文标点符号，或错用、漏用、多用标点符号的	每处扣 0.2 分，多次出现同一术语、单词拼写错误的按 1 处计算
	斜体正体	该斜体的部分使用正体，或该正体的部分使用斜体的	
	术语规范	标题、人名、地名等未按规定大小写，专有名词译法不符合相关规范，不使用术语或错误使用术语的	
内容准确	单词拼写	错拼、缩略语使用不当，数、量和单位名称译错，选词不当或搭配不当的	
	语法时态	冠词误用、单复数误用、主谓语不一致、时态语态误用、句法错误的	
	漏译重复	内容完整性欠缺，漏译的；字、词、句、段落等重复翻译的	视严重程度，每处扣 0.2~1.0 分
语言流畅	语言逻辑	语义错误，颠覆常识，词不达意的；时间逻辑颠倒，历史逻辑错误的	
	中式英语	中式英语或机器翻译痕迹较重，中英意思不一致，影响阅读的	
	一致性	格式前后不一致，前后译法不一致、不统一的	

2.2 抽样样本及评测办法

为减少学科差异的影响，本研究以《中国人文社会科学期刊 AMI 综合评价报告（2018）》（简称“AMI 评价”）中 127 种核心及以上级别的综合性期刊为研究对象[25]，采用系统抽样方法，分别抽取每种期刊 2019 年最后一期、2020 年中间一期和 2021 年第一期的第一篇学术论文，即共选取 127 种期刊的 381 篇论文的英文摘要作为研究样本，见表 2。

样本确定后，首先进行试评。选取 30 种期刊的 90 篇论文的英文摘要作为试评样本，请 3 位专家按照评测标准及评分细则分别对 90 篇英文摘要进行背靠背打分并计算评测等级，以此测试

评测标准的科学性、评分细则的可操作性及评测结果的一致性。第二步是对试评结果进行分析，进一步把握打分尺度，减少人为误差，即三位专家打分差异一般不超过 0.4 分，评判出的错误数差异一般不超过 2 处。第三步，当试评结果一致性达到要求后，对所有样本进行评测。第四步，对 3 位专家评分结果一致性进行分析，评分结果达到一致性标准的，取 3 位评审专家的平均分作为每篇论文英文摘要的最终评测分数及等级；对于达不到一致性标准的，则由 3 位专家集体商议后给出最终评分和等级。为保证评测结果的可核查、可追溯性，每位专家在对英文摘要进行打分的同时还需要给出错误点及评审意见。

表 2 抽样样本情况

基本情况	情况说明
期刊数量	127 种 AMI 评价核心及以上等级期刊
学科分类	综合类期刊
出版周期	月刊 26 种，双月刊 98 种，季刊 3 种
主办单位	社科院系统主办期刊 43 种，高校主办学报 84 种
地区分布	东部地区 64 种，中部地区 25 种，西部地区 29 种，东北地区 9 种
基金资助	获国家社科基金资助期刊 66 种，未获国家社科基金资助期刊 61 种

3 英文摘要质量评测结果

3.1 有无英文摘要情况

在 127 种期刊中，有 19 种期刊无英文摘要（15.0%），有 32 种期刊仅部分论文有英文摘要（25.2%），有 76 种期刊所有论文都有英文摘要（59.8%），见表 3。

表 3 期刊论文有无英文摘要情况

（单位：种，%）

		基本情况		出版周期			主办单位		地区分布				基金资助	
		数量	百分比	月刊	双月刊	季刊	高校	社科院	东部	中部	西部	东北	获资助	未资助
有无英文摘要	全部有	76	59.8	10	64	2	66	10	38	16	16	6	42	34
	部分有	32	25.2	7	25	0	16	16	19	6	4	3	13	19
	均没有	19	15.0	9	9	1	2	17	7	7	5	0	11	8
	合计	127	100.0	26	98	3	84	43	64	29	25	9	66	61

我国人文社科学术期刊以双月刊（54.9%）、月刊（26.7%）和季刊（13.0%）为主[25]，本研究抽取的 127 种期刊中，有 98 种双月刊（77.2%）、26 种月刊（20.5%）和 3 种季刊（2.3%），本文抽样样本具有一定的合理性。在 26 种月刊中，仅有 38.5% 的期刊全部论文有英文摘要，占比约为双月刊、季刊的一半，无英文摘要的期刊比例则达到 34.6%，占比远高于双月刊、季刊；在

98 种双月刊中，全部论文有英文摘要的期刊占比达 65.3%，无英文摘要的仅占 9.2%；在 3 种季刊中，有 2 种季刊全部论文有英文摘要，占比 66.7%，略高于双月刊。

我国人文社科学术期刊的主办单位以高等院校（49.1%）、社科院系统（10.9%）、党校（行政学院）系统（4.6%）为主[25]，本研究抽取的 127 种期刊中，有 84 种期刊（66.1%）的主办单位是高等院校，43 种期刊（33.9%）由社科院系统主办，本文抽样样本具有一定可比性。在 84 种高等院校主办的期刊中，全部论文有英文摘要的期刊达 78.6%，无英文摘要的期刊仅 2 种，占比 2.4%；在 43 种社科院系统主办的期刊中，仅有 23.3% 的期刊全部论文有英文摘要，占比远低于高等院校主办期刊，无英文摘要的期刊则达到 39.5%，占比远高于高等院校主办期刊。

我国人文社科学术期刊分布在全国各省市自治区，其中东部地区占 56.6%，中部地区占 16.8%，西部地区占 17.7%，东北地区占 8.9%[25]，本研究抽取的 127 种期刊中，东部占 50.4%，中部占 22.8%，西部占 17.7%，东北占 7.1%，抽样期刊基本符合期刊地域分布特征。在 64 种东部地区期刊中，全部论文有英文摘要的期刊占比 59.4%，没有英文摘要的期刊占比 10.9%；在 29 种中部地区期刊中，以上占比分别是 55.2% 和 24.1%，在 25 种西部地区期刊中，以上占比分别是 64.0% 和 20.0%，在 9 种东北地区期刊中，全部论文有英文摘要的期刊占比最高，为 66.7%，且没有无英文摘要的期刊。

国家社科基金自 2012 年起共资助 200 余种质量较高的人文社科学术期刊，其中 20% 左右期刊每年可获得 60 万元资助，另外 80% 左右的期刊每年可获得 40 万元资助。虽然国家社科基金资助期刊数量不到我国人文社科学术期刊总数的 10%，但在本研究抽取的 127 种期刊中，有 66 种获得国家社科基金资助，占比 51.9%，未获资助期刊 61 种，占比 48.1%，数量基本均衡，因此抽取的样本期刊质量较高，后续资助维度分析具有较强可比性。在 66 种获资助期刊中，有 63.6% 的期刊全部论文有英文摘要，而未获资助期刊该比例是 55.7%，略低于获资助期刊；在获资助期刊中有 16.7% 的期刊没有英文摘要，而未获资助期刊该比例仅为 13.1%，占比也低于获资助期刊。

3.2 英文摘要质量情况

3.2.1 期刊层面英文摘要质量情况

在抽取的 127 种期刊中，除 19 种无英文摘要的期刊外，在 108 种至少部分有英文摘要的期刊中，有 13 种期刊至少有 1 篇英文摘要被评为不及格，有 41 种期刊至少有 1 篇英文摘要被评为及格等级。在 76 种全部有英文摘要的期刊中，有 23 种期刊的英文摘要均被评为良好及以上等级，其中有 4 种期刊的英文摘要均被评为优秀，见表 4。这 23 种期刊均为双月刊，均为高校主办的学报。按地区划分来看，西部地区良好及以上等级的期刊占该地区期刊比例最高，有 7 种期刊，占西部地区期刊的 28%；其次是东北地区，有 2 种，占东北地区期刊的 22.2%，第三是东部地区，有 12 种，占东部地区期刊的 18.8%，最后是中部地区，有 2 种，占中部地区的 6.9%。按资助情况来看，有 4 种为获资助期刊，占资助期刊的 6.1%，有 19 种为未资助期刊，占未资助期刊的 31.1%，可见，未资助期刊的比例更高。

表 4　英文摘要质量评测均在良好及以上等级的期刊

（单位：篇）

序号	期刊	出版周期	主办单位	地区	基金资助	优秀	良好	总计
1	华东师范大学学报（哲学社会科学版）	双月	高校	东部	获资助	3		3
2	南京师大学报（社会科学版）	双月	高校	东部		3		3
3	同济大学学报（社会科学版）	双月	高校	东部		3		3
4	云南师范大学学报（哲学社会科学版）	双月	高校	西部		3		3
5	哈尔滨工业大学学报（社会科学版）	双月	高校	东北		2	1	3
6	上海大学学报（社会科学版）	双月	高校	东部		2	1	3
7	上海交通大学学报（哲学社会科学版）	双月	高校	东部		2	1	3
8	中国人民大学学报	双月	高校	东部	获资助	2	1	3
9	中南大学学报（社会科学版）	双月	高校	中部		2	1	3
10	东北大学学报（社会科学版）	双月	高校	东北		1	2	3
11	河海大学学报（哲学社会科学版）	双月	高校	东部		1	2	3
12	江西师范大学学报（哲学社会科学版）	双月	高校	中部		1	2	3
13	兰州大学学报（社会科学版）	双月	高校	西部	获资助	1	2	3
14	南京工业大学学报（社会科学版）	双月	高校	东部		1	2	3
15	南开学报（哲学社会科学版）	双月	高校	东部		1	2	3
16	深圳大学学报（人文社会科学版）	双月	高校	东部		1	2	3
17	西北大学学报（哲学社会科学版）	双月	高校	西部		1	2	3
18	西北师大学报（社会科学版）	双月	高校	西部		1	2	3
19	新疆师范大学学报（哲学社会科学版）	双月	高校	西部	获资助	1	2	3
20	烟台大学学报（哲学社会科学版）	双月	高校	东部		1	2	3
21	云南大学学报（社会科学版）	双月	高校	西部		1	2	3
22	浙江工商大学学报	双月	高校	东部		1	2	3
23	重庆大学学报（社会科学版）	双月	高校	西部		1	2	3

3.2.2　论文层面英文摘要质量情况

在抽取的 381 篇论文样本中，有 267 篇论文有英文摘要（70.1%），有 114 篇论文无摘要（29.9%），对 267 篇英文摘要的测评结果见表 5。

表 5　英文摘要质量评测结果

（单位：篇，%）

		基本情况		出版周期			主办单位		地区分布				基金资助	
		数量	百分比	月刊	双月	季刊	高校	社科院	东部	中部	西部	东北	获资助	未资助
英文摘要质量	优秀	51	19.1	3	48	0	44	7	32	6	10	3	28	23
	良好	145	54.3	23	119	3	122	23	77	32	26	10	74	71
	合格	55	20.6	9	43	3	43	12	24	13	14	4	36	19
	不合格	16	6.0	2	14	0	11	5	7	3	4	2	4	12
	合计	267	100.0	37	224	6	220	47	140	54	54	19	142	125

（1）优秀等级。约 19.1% 的英文摘要达到优秀等级。这些英文摘要质量高，语篇衔接连贯顺畅，语法、词法无误，信息传递准确。例如,《国家对外话语体系的译介与传播研究：评述与展望》（载《同济大学学报（社会科学版）2021 年第 1 期》）、《观念的力量及其实现》（载《华东师范大学学报（哲学社会科学版）》2019 年第 6 期）等论文的英文摘要规范性好、翻译准确、逻辑清晰、行文流畅，可有效传递论文内容。

（2）良好等级。约 54.3% 的英文摘要达到良好等级。这些英文摘要质量较好，有少量语法、句法问题，但不存在实质性阅读障碍。例如，有的摘要因中文特有术语无法翻译而使用汉语的，汉语拼音未使用斜体，有的摘要将重要术语"侵权者"和"维权者"等多处误译，有的对"美国国会"的用法、拼法连续出错等。

（3）合格等级。约 20.6% 的英文摘要评定为合格等级。这些英文摘要主要存在漏译、简化翻译、单词拼错、语法错误、表达欠佳等问题，造成一定的阅读障碍。例如，有的摘要将"党的十八大"等名词误译，有的摘要将"正确义利观"等专业术语译错，有的摘要标点符号使用混乱，有的摘要标题中首字母大小写随意，有的摘要甚至漏译一整段。

（4）不合格等级。约 6.0% 的英文摘要评测为不合格。这些英文摘要主要存在错译关键术语、无法反映文章主要内容等问题。例如，有的摘要用词出现较为严重错误，将"紧迫性由此凸显"翻译为"sex is thus highlighted"。

本研究抽取的 267 篇有英文摘要的论文中，双月刊的优秀率最高（21.4%），但不合格率也最高（6.3%），月刊的优秀率是 8.1%，不合格率是 5.4%，季刊既没有优秀，也没有不合格。高校期刊英文摘要优秀率达到 20.0%，高于社科院系统期刊英文摘要优秀率（14.9%），高校期刊的良好率（55.5%）也高于社科院系统期刊（48.9%），并且高校期刊的不合格率（5.0%）要低于社科院系统期刊（10.6%）。东部地区期刊英文摘要优秀率最高（22.9%），依次是西部地区、东北地区和中部地区。从不合格率来看，东北地区不合格率最高（10.5%），然后依次是西部地区、中部地区，东部地区的不合格率最低（5.0%）。从以上数据来看，东部地区期刊英文摘要质量最高。获资助期刊英文摘要优秀率为 19.7%，略高于未获资助期刊（18.4%），但获资助期刊的不合格率（2.8%）远低于未获资助期刊（9.6%）。从此数据来看，获资助期刊英文摘要质量要高于未获资助期刊。

4　英文摘要的主要问题及成因

4.1　存在的主要问题

按照英文摘要质量评测标准，英文摘要存在的主要问题见表 6。

在这 267 篇英文摘要中，未发现政治方向和学术导向问题。

格式规范方面，最大的问题是标点符号的使用问题。有 22 种期刊的 24 篇英文摘要存在标点符号使用问题，比如出现中文句号、顿号、破折号、书名号等英文中没有的标点符号，还存在不当使用分号、问号等问题。其次是术语规范问题，有 15 种期刊的 16 篇英文摘要存在此类问题，例如对某些具有中国特色的名词术语自行翻译，未采用中央编译局等权威翻译版本。斜体、正体

错误较少。

内容准确方面，单词拼写问题最多，有 53 种期刊的 77 篇英文摘要存在此类问题，主要是词性导致的单词错误，另外出现几处单复数错误。语法时态问题也比较突出，有 50 种期刊的 69 篇英文摘要存在此类问题。另有 14 种期刊的 15 篇英文摘要存在多译漏译问题，其中有 1 篇英文摘要存在一个句子重复两遍的错误。

在语言流畅方面，有 31 种期刊的 41 篇英文摘要存在语言逻辑问题，有 30 种期刊的 32 篇英文摘要存在中式英语问题，特别是有 4 篇英文摘要机器逐词、逐句翻译痕迹明显，导致英文摘要整体逻辑出现较大问题。另外，还出现英文摘要与中文摘要观点不一致，英文摘要自身前后表述不一致等问题。

有的英文摘要会出现多种类型的错误，有 7 篇英文摘要同时出现 3 种类型以上的错误，有 49 篇英文摘要同时出现 2 种类型的错误，有的英文摘要同一种类型的错误出现多次。

表 6　英文摘要质量评测具体错误情况

（单位：种，%，篇）

一级指标	二级指标	出错数量及百分比			
		期刊	百分比	论文	百分比
关键问题	政治方向	0		0	
	学术导向	0		0	
格式规范	标点符号	22	20.37	24	8.99
	斜体正体	3	2.78	3	1.12
	术语规范	15	13.89	16	5.99
内容准确	单词拼写	53	49.07	77	28.84
	语法时态	50	46.30	69	25.84
	多译漏译	14	12.96	15	5.62
语言流畅	语言逻辑	31	28.70	41	15.36
	中式英语	30	27.78	32	11.99
	一致性	4	3.70	4	1.50

4.2　问题产生的原因分析

除作者、编辑方面的因素外，期刊运行、监管、评价等也会对英文摘要质量造成一定影响。

作者方面原因。英文摘要作为论文的一部分，作者对其质量应负主要责任。作者的英文水平是影响英文摘要质量的重要因素，质量评测过程中发现的标点符号错误、斜体正体错误多受此因素影响。作者对英文摘要重要性的认识是另外一个重要因素，例如评测中发现的多译漏译问题主要是由于作者不够重视，未进行严格的检查、校对造成的。

编辑方面原因。作为论文“把关人”，编辑肩负英文摘要把关责任。目前，期刊编辑部大多无专职英文编辑，部分期刊聘请的兼职英文编辑多为英语专业人员，而非学科领域英文水平高的人员，导致学科专有名词、术语规范的准确性有所欠缺，在质量评测时发现多处术语规范错误。在论文外审环节，审稿人多为该学科领域专业人员，很少针对英文摘要质量提出意见或建议。

期刊运行方面原因。期刊出版周期长短、主办单位管理、办刊经费保障等是影响期刊运行的重要因素，其对英文摘要质量也有一定影响。出版周期越短，对编辑的要求就越高，这可能也是月刊全部有英文摘要的比例明显低于双月刊、季刊的原因之一。期刊主办单位的办刊理念、管理要求等也间接通过英文摘要反映出来，高校期刊有英文摘要的期刊比例较高、优秀比例也相对较高。办刊经费为聘请兼职人员对英文摘要进行审校提供保障，期刊所在地区的经济发达程度间接影响一个期刊的办刊经费，而是否获得基金资助则直接对一个期刊的办刊经费产生影响。

期刊监管方面原因。作为连续出版物，期刊按照相关管理机构的管理规定、制度规范运行。目前，我国英文摘要相关管理规定还不够健全，英文摘要撰写规范、审查规范以及英文编辑从业规范等相对欠缺。在编辑部相关制度规定中，也较少就英文摘要各方面作出明确规定。

期刊评价方面原因。期刊评价具有一定“指挥棒”作用，在南京大学、北京大学、中国社会科学院等期刊评价中，仅中国社会科学院的评价指标体系明确设计有英文摘要质量指标，在其《中国人文社会科学期刊 AMI 综合评价报告（2022）》期刊评价指标体系中，设“英文摘要质量”为三级指标，考察“英文摘要的准确性、完整性”[25]，但该指标仅为“观察指标”，即在评价中“仅采集数据但并不计分，意在拓宽期刊评价的评价场域，引导期刊关注管理建设的各个方面”。另外两个评价机构无英文摘要建设类评价指标。

5 英文摘要质量提升建议

针对英文摘要存在的主要问题，可重点从以下几方面予以考虑，进一步提升英文摘要质量。

提高作者英文输出质量。整体来看，我国科研机构学者的学历越来越高，有海外学习工作经历的越来越多，英文水平越来越好，在这种背景下，提高作者对英文摘要重要性的认识，有助于英文摘要质量的提高。其次，随着翻译工具的不断发展，可适当借助生成式人工智能工具来进行润色，减少错误，提升质量。三是多阅读外文原文文献，以提高术语规范性及表达地道性等。

提升编辑英文把关能力。一是通过专项培训、交流学习等形式，切实提升现有编辑人员的英语水平。二是以专职、兼职等方式引进英文校对编辑，弥补编辑部英文人才方面的短板。三是在论文外审时适当增设英文摘要评审环节，请有能力的外审专家同时对英文摘要进行评审，辅助编辑把好关。四是适当用于人工智能技术辅助完成英文摘要校对工作。

优化期刊运行程序。根据办刊宗旨、期刊定位、学科特点、编辑部情况、作者团队情况等确定英文摘要建设的目的、目标，细化英文摘要投稿说明，优化英文摘要编辑、校对程序，加强英文摘要审读，接受读者反馈意见，切实发挥英文摘要作用。

加强管理监督审查。相关期刊管理部门适时制定英文摘要质量标准、审校规范等政策文件，提高编辑、作者对英文摘要的重视程度，提供英文摘要质量提升方案，适时将英文摘要质量纳入年检、抽检内容，建立英文摘要质量管理监督机制。

纳入期刊评价指标。期刊评价机构将英文摘要质量纳入评价指标体系中，充分发挥评价“指挥棒”作用，通过评价来推动英文摘要质量提升。

本研究存在一定局限性，一是仅以核心期刊等质量较好的期刊为研究样本，未覆盖非核心期

刊等各层面期刊；二是仅以综合期刊的英文摘要作为研究对象，未能分析各学科英文摘要质量差异；三是未对造成英文摘要整体质量不高的原因进行案例分析，这也是下一步将要研究的问题。

【参考文献】

[1] 荆林波，逯万辉. 新时代我国人文社会科学期刊发展与评价［J］. 管理世界，2022，38（5）：131–141.

[2] 中宣部, 教育部, 科技部. 关于推动学术期刊繁荣发展的意见[EB/OL]. [2024–07–02]. https://www.nppa.gov.cn/xxgk/fdzdgknr/zcfg_210/gfxwj_215/202106/t20210623_4706.html.

[3] Standardization I O F. Documentation – Abstracts for publications and documentation: ISO 214–1976［S］. Switzerland: International organization for standardization, 1976: 1.

[4] 全国文献工作标准化技术委员会. 文摘编写规则：GB/T 6447–1986［S］. 北京：中国标准出版社，1986：1.

[5] 全国信息与文献标准化技术委员会. 文摘编写规则：20061250–T–469［S］. 北京：中国标准出版社，2005：2.

[6] 全国信息与文献标准化技术委员会. 学术论文编写规则：GB/T 7713.2–2022［S］. 北京：中国标准出版社，2022：2.

[7] 王紫萱，刘素琴，刘阔，等. 我国环境科学领域英文期刊迈向国际:任重而道远——Journal of Environmental Sciences的国际化发展之路［J］. 中国科技期刊研究，2021，32（2）：254–261.

[8] Hartley J. Headings in structured abstracts［J］. British Journal of Psychiatry, 1998, 173: 178.

[9] Hartley J. Structured abstracts in the British of clinical psychology［J］. British Journal of Clinical Psychology, 1998, 37(1): 1–2.

[10] Sauperl A, Klasinc J, Luzar S. Components of abstracts: logical structure of scholarly abstracts in pharmacology, sociology, and linguistics and literature［J］. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 2008, 59(9): 1420–1432.

[11] Hartley J. Are structured abstracts more or less accurate than traditional ones? A study in the psychological literature［J］. Journal of Information Science, 2000, 26(4): 273–277.

[12] Hartley J, Benjamin M. An evaluation of structured abstracts in journals published by the British Psychological Society［J］. British Journal of Educational Psychology, 1998, 68(3): 443–456.

[13] Hartley J, Sydes M. Which layout do you prefer? An analysis of readers' preferences for different typographic layouts of structured abstracts［J］. Journal of Information Science, 1996, 22(1): 27–37.

[14] Hartley J, Betts L. Revising and polishing a structured abstract: is it worth the time and effort?［J］. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 2008, 59(12): 1870–1877.

[15] Hartley J. Is it appropriate to use structured abstracts in non–medical science journals?［J］. Journal of Information Science, 1998, 24(5): 359–364.

[16] Hartley J. Is it appropriate to use structured abstracts in social science journals?［J］. Learned Publishing, 1997, 10(4): 313–317.

[17] Chen S. German and Chinese abstracts in comparison: differences in the macro–structure and functions in German–linguistic articles［J］. Muttersprache, 2016, 126(2): 157–176.

[18] 杜芳，胡蓉. 中文期刊论文英文摘要质量问题及其控制对策［J］. 传媒论坛，2020，3（20）：12–13.

[19] 冯本余，李美玲. 我国体育类核心期刊论文英文摘要写作质量分析与提升策略［J］. 体育研究与教育，2020，35（2）：22–27.

［20］李芝，成晓敏. 中外学术期刊英文摘要立场标记语对比研究［J］. 西安外国语大学学报，2020，28（2）：6-10.
［21］凌民，周绪琳. 基于语料库的图情期刊论文英文摘要主语语言特征研究［J］. 绵阳师范学院学报，2021，40（6）：94-101.
［22］吕召胜. 长英文摘要在中文科技期刊中的应用模式思考［J］. 传播与版权，2020（12）：42-44.
［23］杜焱，蒋伟，季淑娟，等. 我国英文科技期刊编辑队伍建设面临的困境及提升策略［J］. 科技与出版，2020（8）：21-26.
［24］中国社会科学评价研究院. 英文摘要评测报告：5%优秀，2%不及格，46%正文无英文摘要［EB/OL］.［2024-06-16］. https://mp.weixin.qq.com/s/_Oj1dapw_Dbj2UcnbnJllw.
［25］荆林波，苏金燕，耿海英，等. 中国人文社会科学期刊AMI综合评价报告（2018）［M］. 北京：中国社会科学出版社，2020.

The Situation, Problems and Suggestions of the Quality of English Abstracts of Journal Papers

Su Jinyan

(Chinese Academy of Social Sciences Evaluation Studies, Beijing 100732, China)

Abstract:［**Purpose/Significance**］To understand the current situation of the quality of English abstracts of Chinese humanities and social sciences periodical papers, and find the existing problems in the construction of English abstracts, will provide support for the better implementation of the related spirit of the construction of foreign language abstracts of national periodical papers.［**Method/Process**］Based on the evaluation criteria of English abstract quality, this paper takes 381 abstracts of 127 comprehensive journals as samples, adopts expert review method to evaluate the quality of English abstract, analyzes the current situation of English abstract quality, finds the existing problems of English abstract, and puts forward targeted suggestions for improving the quality of English abstract.［**Result/Conclusion**］More than half of the journals have English abstracts, about 1/4 of the journals parts of papers have English abstracts, and a few of journals have no English abstracts. According to the quality evaluation standards of English abstracts, about 1/5 can reach excellent grade, about half is good, about 1/5 is qualified, and a few of English abstracts have some problems and are rated as unqualified. The existing problems mainly focus on the format specification, language fluency and content accuracy.

Keywords: English abstracts; Quality evaluation; Evaluation standard

（本文责编：孔青青）